

Hinweise zum Arbeiten mit Dolmetschern

Mit den folgenden Informationen möchten wir eine optimale Zusammenarbeit zwischen Ihnen und unseren Dolmetschern sicherstellen. Wenn Sie diese Hinweise beachten, helfen Sie sich und uns dabei, Ihre Veranstaltung zum Erfolg zu machen.

Unterlagen zur Vorbereitung

Unsere Dolmetscher bereiten sich gründlich auf ihre Einsätze vor. Je genauer sie dies tun können, desto besser ist die Leistung, die Sie erhalten. Dafür benötigen sie so viele Informationen wie möglich über Ihre Veranstaltung und Ihr Unternehmen und natürlich genügend Zeit. Bis spätestens zwei Wochen vor dem Dolmetschtermin sollten unsere Dolmetscher alle benötigten Unterlagen erhalten haben:

- Veranstaltungsprogramm, Tagesordnung
- Vorträge und Redebeiträge
- Präsentationen
- Anträge
- Berichte
- Diagramme
- Handouts
- Hintergrundinformationen (z. B. Ihren Geschäftsbericht, Unternehmensprofil etc.)

Stehen diese Dokumente in mehreren Sprachen zu Verfügung, denken Sie bitte daran, alle Sprachversionen zur Verfügung zu stellen

Wir empfehlen, einen „Puffer“ zwischen dem Abgabetermin für die Redebeiträge und dem Einreichen der Dolmetschunterlagen einzuplanen. Um Ihren Rednern eine zusätzliche Motivation für die rechtzeitige Abgabe zu geben, können Sie ihnen erklären, dass ihr Beitrag besser verdolmetscht werden kann und damit besseres Gehör bei den Zuhörern findet, wenn sie den Dolmetschern genügend Zeit zur Vorbereitung geben. Aber auch kurzfristig vor Konferenzstart abgegebene Vorträge und Präsentationen können immer noch eine Hilfe sein.

Programm

Alle Änderungen am Veranstaltungsablauf sollten Sie ProLinguo, bzw. während der Konferenz dem beratenden Dolmetscher, so schnell wie möglich mitteilen. So stellen Sie sicher, dass alle Dolmetscher korrekt informiert sind.

Arbeitszeiten

Dolmetscher sind bei ihrer Arbeit hochkonzentriert und brauchen regelmäßige Pausen. Diese sollten Sie gewährleisten.

Beim Simultandolmetschen arbeiten je Sprache zwei Dolmetscher zusammen, die sich alle 30 Minuten abwechseln. Der zweite Dolmetscher leistet in dieser Zeit Hilfestellung oder bereitet sich auf den nächsten Redebeitrag vor. Bei sehr langen Einsätzen ist ein Team aus drei Dolmetschern erforderlich.

Konferenzpausen / Rahmenprogramm

Wie schon erwähnt, müssen die Pausenzeiten der Dolmetscher respektiert werden. Wenn Sie auch für das Rahmenprogramm oder zum Beispiel das Essen Dolmetscher benötigen, sprechen Sie dies vorher unbedingt mit uns ab. Je nach Gegebenheiten stellen wir Ihnen für diese Leistung einen zusätzlichen Dolmetscher zur Verfügung.

Dolmetscherarbeitsplatz

Während der Veranstaltung benötigen die Dolmetscher eine gute Sicht auf die Redner und alle Präsentationen, Bildschirme etc. Und natürlich muss das Gesagte gut verständlich und frei von Nebengeräuschen sein. Die Dolmetschkabinen müssen so platziert und beschaffen sein, dass dies gewährleistet wird. Sie sollten sich also nicht zu weit vom Rednerpult entfernt befinden.

Konferenztechnik

Bitte besprechen Sie mit uns, welche Konferenztechnik zur Verfügung steht. Alle erforderliche Technik können Sie auch über uns buchen. Dies sollte rechtzeitig im Vorfeld geschehen.

Redner

Redner sollten möglichst frei und in einem mäßigen Tempo sprechen. Vorformulierte oder abgelesene Vorträge oder ein zu schnelles Redetempo sind für Dolmetscher eine harte Prüfung und auch für die Zuhörer unangenehm.

Stellen Sie sicher, dass alle Redner die Mikrofone verwenden und Publikumsfragen ebenfalls per Mikrofon gestellt werden, damit die Dolmetscher alles gut verstehen können.

Videokonferenzen

Möchten Sie eine Videokonferenz verdolmetschen lassen, sollten Sie dies vorher unbedingt mit uns absprechen. Wichtig für die Durchführbarkeit sind eine gute Tonqualität sowie hochwertige Monitore mit hoher Auflösung. Da diese Art des Dolmetschens besonders viel Konzentration erfordert, ist hierbei die Arbeitszeit auf 2 Stunden je Tag beschränkt.

Filme und Videos

Filmbeiträge sind aufgrund des hohen Sprechtempos, der Komplexität der Formulierungen und eventuell vorhandener Filmmusik und Nebengeräusche schwer zu verdolmetschen.

Möchten Sie Filmbeiträge verdolmetschen lassen, sprechen Sie dies bitte rechtzeitig mit uns ab. Außerdem müssen Sie den Dolmetschern bis zwei Wochen vor der Veranstaltung eine Kopie bzw. ein Skript des Films zur Verfügung stellen.

Mitschnitte

Aus urheberrechtlichen Gründen müssen Filmaufnahmen und Mitschnitte der Verdolmetschung im Vorfeld abgesprochen werden und die Dolmetscher müssen zustimmen. In der Regel werden Mitschnitte gesondert vergütet.

Gerne beraten wir Sie persönlich!

Wenn Sie weitere Fragen zur Vorbereitung Ihrer Veranstaltung haben, sind wir gerne für Sie da.

E-Mail: info@prolinguo.de

Tel.: +49 (0)511 1695048